

EL REGISTRO DE LA PROCEDENCIA DE NAYLAMP COMO FUNDADOR DE LAMBAYEQUE¹

“The record of the origin of Naylamp as the founder of Lambayeque”.

Donal GUTIERREZ ESPINOLA

<https://orcid.org/0000-0002-9776-2938>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

donal.gutierrez@unmsm.edu.pe

Resumen

En la costa norte del Perú colonial, se recogen narrativas de la memoria colectiva, sobre los orígenes de los habitantes de los valles en relación al Estado Chimú. De estas versiones, se reconocen dos leyendas para el valle de Lambayeque y una para el valle de Moche. La de Lambayeque, denominada “Leyenda o mito de Naymlap”, que es un relato historiado legitimando en el poder a una dinastía. Una versión la registró Miguel Cabello Valboa, otra, Justo Modesto Rubiños y Andrade.

Nuestro objetivo es demostrar que, se han realizado interpretaciones distorsionadas, sobre el origen de este grupo guiados por Naylamp, al referir que su procedencia es del norte prehispánico; por lo que, a través de un corpus cronológico de las publicaciones más representativas, demostraremos que, este fundador vino del sur del Perú prehispánico, a la cabeza de un grupo colonizadores Wari.

Palabras claves: Cabello Valboa, Lambayeque, Naylamp, miscelánea, leyenda.

Abstract

On the northern coast of colonial Peru, narratives of collective memory are collected about the origins of the inhabitants of the valleys in relation to the Chimú State. Of these versions, two legends are recognized for the Lambayeque valley and one for the Moche valley. That of Lambayeque, called “Legend or myth of Naymlap”, which is a historical story legitimizing a dynasty in power. One version was recorded by Miguel Cabello Valboa, another by Justo Modesto Rubiños y Andrade.

¹ Este artículo forma parte de un capítulo del proyecto de Tesis intitulado “Iconografía de la Huaca El Dragón o Arco Iris, como evidencia del primer Templo Wari en el Valle de Moche–Trujillo” presentado al programa de “Maestría en Arte Peruano y Latinoamericano con Mención en Historia del Arte” de la Dirección General de Estudios de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado de la UNMSM.

Our objective is to demonstrate that distorted interpretations have been made about the origin of this group guided by Naylamp, when referring that their origin is from the pre-Hispanic north; Therefore, through a chronological corpus of the most representative publications, we will demonstrate that this founder came from the south of pre-Hispanic Peru, at the head of a group of Wari colonizers.

Keywords: Cabello Valboa, Lambayeque, Naylamp, miscelánea, legenda.

* Presentado: 06 – 06 – 2024.

* Aprobado: 19 – 09 – 2024.

INTRODUCCIÓN

Con el objeto de comprobar nuestra hipótesis, de que Naylamp y Tacaynamo vinieron desde el sur, sin reconocerse desde el siglo pasado esta trayectoria debido a una mala interpretación, consignamos las publicaciones de mayor importancia, para demostrar que, en el proceso de dar a conocer estas leyendas, se han realizado imprecisiones y distorsiones respecto a la verdadera procedencia de estos grupos colonizadores guiados por los hombres legendarios llamados Naylamp y Tacaynamo.

Es necesario advertir que algunos investigadores sí han comprendido el verdadero sentido de orientación de la versión original; pero, la mayoría, han seguido repitiendo en forma equívoca el mensaje de las leyendas. En este sentido, transcribimos cronológicamente la primera parte de las versiones más difundidas en el Perú y extranjero, y, las confrontamos con la versión publicada por el Instituto de Etnología de la Facultad de Letras de la UNMSM, bajo el título de “Miscelánea Antártica”, con prólogo del doctor Luis E. Valcárcel (1951, pp. XIV-XV), como director del Museo de la universidad, utilizando el manuscrito de New York y con la consulta del manuscrito de Texas.

MIGUEL CABELLO VALBOA Y LA LEYENDA DE NAYLAMP

Según su propia versión, Cabello nació en Archidona, provincia de Málaga, España; los investigadores coinciden que sería entre los años de 1530-1535. Fue soldado del ejército de Felipe II, cuando era joven (23 años), participando en las guerras de Francia (1558) y Flandes (1560). Cabello, escribió dos obras principales, que son: la “Miscelánea Antártica” y la “Descripción de la Esmeralda”.

Investigadores como Sir Clements Robert Markham (1912, p. 221); Enrique Brüning (1989 (1922, p. 8); José Jacinto Jijón y Caamaño (1945, p. V); Ernest W. Middendorf (1894, p. 271) y (1959, p. 125); Carlos A. Romero, en el prólogo de la publicación de 1920 (1920, p. IX) entre otros, Cabello embarca y llega a América, hacia 1566, a los treinta años de edad. Reside primero en Santa Fe de Bogotá, donde conoció a un Clérigo Mínimo (de la orden de Minoristas), llamado Juan de Orozco, de quien recibió sus escritos sobre el origen del poblador americano. Después, vive en la audiencia de Quito, donde tomó las órdenes en 1571. Aquí, desde 1576 empieza a

escribir su Miscelánea, bajo la protección del obispo de Quito don Pedro de la Peña, recopilando toda la información que pudo, terminándolo 10 años después. En 1577, la Audiencia de Quito, le encomendó la reducción de los negros de Esmeraldas (Ecuador). Horacio H. Urteaga, en el preámbulo de la publicación de Balboa (1920, p. V), dice que, la Miscelánea fue escrita entre los años 1578 a 1586.

Cabello, para escribir su "Misceláneas Australes" -decía Brüning-, declara haberse basado en aquellos escritos desaparecidos de "Cristóbal de Molina, quien acompañó a don Diego de Almagro por toda la costa del Perú hacia Chile. Tanto el escrito original de Molina, como el de Balboa, son ahora desconocidos y se ignora el paradero de ellos" (Brüning, 1989 (1922, p. 7); así mismo, Urteaga (1920, p. XX), dice que el canónigo cusqueño Cristóbal de Molina autor de "Ritos y Fábulas de los Incas", fue la fuente histórica de Cabello, como queda demostrado en los relatos de las acciones de los Incas referidos por Cabello.

Ahora se ha generalizado haber sido entre los años de 1581 y 1586, cuando Cabello, recoge de los naturales, la versión de Naylamp, que fue, cuando estuvo en Lambayeque, siendo casi seguro en su permanencia en la encomienda de Túcume, propiedad de la familia Roldán, dada su estrecha amistad con Don Juan Roldán de Ávila, hijo de Juan Roldán, el Viejo, uno de los de la Isla del Gallo y posterior alcalde de la ciudad de Trujillo-Perú. Aquí, según Valcárcel (1951, p. XXVII), recolecta los datos de lo que pasó con la dinastía Chimú, del actual Lambayeque. Esta información, habría sido proporcionada por don Martín Farro Chumbi, de quien Cabello (1951 [1586], pp. 468-469) nos dice, haber sido su verdadero amigo e hijo de Cuzco Chumbi con la hermosa princesa *Chestan-Xecfuin*. Martín Farro, fue el primer cacique bautizado de estos valles, con el nombre don Martín Pedro Cuzco Chumbi, quien fuera engendrado en el Cuzco y nacido cuando su madre acompañaba a su padre en su viaje a Lambayeque, para hacerse cargo de las tierras heredadas, en un conflicto sobre herencias y sucesiones².

Todo lo anterior lo ratifica la Dra. María Rostworowski de Diez Canseco, quien encuentra un manuscrito en el Archivo Nacional, donde uno de los participantes, refiere ser descendiente de don Martín Ferrochumbi el viejo, de la rama de los Temoches, quien pretendía, a fines del siglo XVIII, el curacazgo; pues dijo haber sido Cacique del Repartimiento, y, descendiente de Cosco, quinto hijo de Falencian. A fojas 86, del mismo manuscrito, -dice Rostworowski- se consigna "que don Martin Farrochumbi fue inmediato descendiente de Cosco primer cacique Christiano al tiempo de la Conquista y entrada de los españoles en esta América". (Rostworowski de Diez Canseco, 1961, pp. 45-46).

No obstante, el Dr. Jorge Zevallos Quiñones (1989), asegura que Cabello conoce también la versión de Naylamp, en Jayanca: "*tanto de sus selectos encuestados en Lambayeque como del propio Cacique de Jayanca Don Francisco Puicunsoli Efquemsoli*" (Zevallos, 1989, p. 10). Este, sería el argumento por lo cual refiere Cabello que, esta versión circulaba en pueblos del valle y comarca.

² Cabello, no dice la fecha, pero por lo descrito en el capítulo 27 de la Miscelánea, asumimos debió haber ocurrido alrededor de 1530 (Cabello, 1951 [1586], pp. 417-418).

También, se sabe que Cabello, (Jijón y Caamaño, 1945, p. VI), estuvo viviendo algún tiempo en Trujillo entre 1581 y 1586, coincidiendo con las fechas consignadas en el códex, pues hace una descripción del Fenómeno del Niño (ENSO), ocurrida en esta ciudad en 1576, que llama "diluvio", describiendo "que con haber diez años que sucedió (unas lluvias torrenciales), cuando esto se escribe (en la misma parte ofendida de estas aguas) aún no se han podido recuperar los daños de las inundaciones que unos y otros recibieron". (Valcárcel, 1951, p. XXI).

Hasta ahora, no se conoce la fecha real del fallecimiento de Cabello, pero Jijón y Caamaño, (1945, p. VI), y Valcárcel (1951, pp. XVII-XXXVIII), suponen ocurrió entre los años de 1606 y 1608, cuando era cura de Camata en la Provincia de Larrecaxa, Ecuador.

ÑAMLA SEGÚN JUSTO MODESTO RUBIÑOS Y ANDRADE

Don Justo Modesto Rubiños³ y Andrade, cura de Mórrope, fue uno de los personajes locales más importantes de Lambayeque en el siglo XVIII. Según Peralta (1998, pp. 143-167), nació en esta ciudad en 1724 y murió en 1788. Al ordenarse de licenciado presbítero, obtuvo beneficios temporales, como censos y capellanías, que le dejara en herencia su padre, quien fuera Teniente Corregidor de Saña. Rubiños, era un "*hombre de asombrosa cultura*" y muy hábil en los negocios, como quedó demostrado en 1751, al transar con el cura Alvarado y Toledo un acuerdo que le permitió acceder al anhelado cargo de cura de las parroquias de Mórrope y Pacora en 1756 y en 1757, donde obtuvo la parroquia de San Pedro, en Lambayeque. Tenía el control y poder a lo largo de treinta años de rebaños de cabras, espacios de pastoreo, bienes, entre otros.

En 1763, Rubiños fue nombrado Comisario de la Santa Cruzada del corregimiento de Saña, Examinador Sinodal y Juez de Diezmos de Lambayeque. Después de tener diversos problemas con quienes querían defenestrarlo del cargo de procurador y alcalde, en 1780, el obispo de Trujillo Baltasar Jayme Martínez Compañón y Bujanda, le renovó su confianza.

Al hacer una monografía de su curato en 1782, Rubiños, recoge la misma versión del cura Cabello, evidenciándose ciertas discrepancias seguramente dado que recogió la tradición oral de indígenas, más de dos siglos después de la conquista, y, además, no era un entendido en las lenguas locales. Al parecer, desconocía el códex de Cabello y por lo tanto, su relato puede considerarse como una versión independiente.

Carlos Alberto Romero Ramírez, historiador y director de la Biblioteca Nacional en los últimos años de su vida, publica en la Revista Histórica del Instituto Histórico del Perú (1936), un documento adquirido por la Biblioteca, con una breve introducción sin autor identificable, pero que él le atribuye, a raíz del análisis de otros documentos, haber sido escrito por Rubiños, pues en el índice consigna: "*Un manuscrito interesante: Sucesión cronológica o serie historial de los curas de Mórrope y Pacora, por el Cura Rubiños y Andrade*", cuya leyenda de Ñamlap ("*Namla*", su primer señor, que significa ave (o gallina), publicada por Romero, dice:

³ No Ruviños, como algunos escriben.

“... habiendo tenido larga guerra entre si unos Reyeszuelos, o caciques yndios señores de ciertos estados en unas yslas, y hallandose batido vno de ellos de su contrario en vna campal batalla, fugitivo este, y para salvar la vida, puso en vnas grandes balsas (de que vsaban) toda su Real familia, y criados mas estimables con las riquezas que pudo cargar en aquel conflicto, y dejandose en manos de la Providencia, y a discrecion de las aguas, arrivaron despues de innumerables contrastes, en que tuvieron por inevitable naufragio, a la rivera del mar y boca de este rio Lambayeque, que entra en el a dos leguas de distancia”. (Rubiños y Andrade, 1936, p. 362).

En esta versión, se interpreta que Ñamlap procedería de la isla de Puná, al relacionarse a combates sostenidos con los de Tumbes, quienes vencidos, fugaron, partiendo de esta isla en grandes balsas.

Como nota de la edición, acota: “Aquí acaba este manuscrito, que no terminó el autor, por razones ignoradas”, que suponemos fue consignada por el editor Carlos Romero (1936, p. 363). Sobre esta versión de Rubiños, Christofer Donnan (2011, p. 4), dice estar incompleta, pues no va más allá del hijo de Sim (Cium según Cabello), pues hay elementos entre ambas historias, como lugares, personajes y sucesos que son muy parecidos. Pero a pesar de que, algunos de los nombres se ven diferenciados, se les puede relacionar fácilmente.

LA MISCELÁNEA DE CABELLO VALBOA

Ahora se sabe, según Gonzáles y Garrido (2017, p. 421), que la obra de Cabello, fue conocido por escritores coloniales, como Felipe Guamán Poma de Ayala, Antonio de León Pinelo y Antonio de la Calancha. Actualmente, se reportan tres códigos (manuscritos originales): (a) en *la Hispanic Society of America de Nueva York* — se reproduce solo la tercera parte de la obra; (b) otro, con correcciones y firma del autor, en la Universidad de Texas, Austin (*Latin American Collection*, ref. JGI 1946), (Esther Hernández & Eva Mendieta, 2014, p. 311); y, (c) otro en la Biblioteca Pública de Nueva York (*New York Public Library*); todos en Estados Unidos de Norte América.

El segundo mencionado tiene la portada que no aparece en el tercero. En los dos últimos (b y c), se encuentra la fecha que culminó su obra, según su propia subscripción final: el 9 de julio de 1586 (Jijón y Caamaño, 1945, p. VI), donde con propio puño y letra consigna su nombre real (Valcárcel, 1951, p. XIII), que es: “*Miguel Cabello Valboa*”, y no “Miguel Cavello Balboa”, Miguel Cabello Balboa”, o “Miguel Cabello de Balboa”, nombres errados y comúnmente escritos. Tampoco perteneció a congregación religiosa alguna, pues integró al clero secular, o mejor dicho, clérigo presbítero; es decir, solo fue “cura”. Además, es preciso indicar que en el Código de Texas dice “Ñaimlap” y en el de Nueva York, “Naimlap”.

Conocemos que el manuscrito de propiedad de la Universidad de Texas, en el año de 1629, se encontraba en la biblioteca del Conde-Duque de Olivares, obtenido en 1625, pues Felipe IV de España, por Reales Cédulas, ordenó se le entregase libros y documentos para que los tuviera en su poder. Posteriormente toda esta posesión quedó unido a su mayorazgo. Al morir el Conde,

su viuda divide, regala y/o vende todo lo acumulado por su extinto marido, entre ellos estuvo el manuscrito de “La Miscelánea”, pasando este al embajador de Dinamarca, Cornelius Pederson Lerche, cuando vivía en Madrid entre 1642 a 1662.

Según Jijón y Caamaño, (1945, pp. IX-X), y Carlos Romero (1920, p. XV), León Pinelo en su resumen de la “Biblioteca Oriental y Occidental náutica y geográfica”, cita a la Miscelánea Austral, cuyo manuscrito dice estaba en la Biblioteca del Conde duque de Olivares, de donde debió desaparecer, pues en 1807, Nicolás Antonio afirma en su “*Bibliotheca Hispano Nova*” también haberlo visto, en la biblioteca de Don Andrés de Brizuela, Abogado del Patio en Madrid.

El año de 1892, el manuscrito fue comprado para el mexicano Joaquín García Icazbalceta, y cuando lo recibe, escribe en una de sus páginas: “Recibido de Madrid. Original: Méjico enero 1° 1893”. En 1938 la Universidad de Texas, lo adquiere de don Luis García Pimentel, nieto de don Joaquín, parte de su biblioteca y también el original de la Miscelánea.

El manuscrito ubicado en la “Biblioteca Pública de Nueva York”, era de propiedad del francés Henry Ternaux-Compans, pero nadie ha escrito cómo, ni cuánto tiempo lo habría tenido en París, hasta que por primera vez, tradujo y publicó varios capítulos en francés, integrándolo en los contenidos de la colección de viajes y relaciones, que editó con el nombre de “*Histoire du Pérou par Miguel Cavello Balboa*” (1840), como parte de 20 volúmenes titulada “*Voyages, Relations et Mémoires Originaux pour servir à l’Histoire de la Découverte de l’Amérique*”, París, 1837-1841, Vol. XV. En la década de 1850, el documento pasó a su nuevo dueño, Obadiah Rich, quien formó la famosa “*Rich Collection*”, que luego sería comprada por James Lenox, de Nueva York. En 1896, pasó a constituir “*The New York Public Library*”.

Esta versión precitada, al ser la única que circulaba en el mundo intelectual, retraducida al español, de la edición del defectuoso texto francés, de Ternaux-Compans, fue publicada por primera vez en castellano, por los señores Horacio H. Urteaga y Carlos Romero (1920), bajo el título de “Historia del Perú”, en el 2° tomo de la Segunda Serie de la Colección de “Libros y Documento referentes a la Historia del Perú” Lima MCMXX, luego traducida del español al alemán y publicada por Hermann Leicht en 1957, al inglés 1960, y vuelta al español en 1963. Según John Howland Rowe (1948), la publicación en francés era atroz y que había en 1920, una re traducción más reciente del francés al español

Jijón y Caamaño, (1945, pp. IX-X), tenía sospechas de que el códex de la “*Lenox Library de Nueva York*”, perteneció al Colegio de la Compañía de Quito, (después Biblioteca Nacional), y que habría sido obsequiado por un Presidente a un extranjero. También, Leich la reporta como MS. L 3, C 17, (1963, p. 209), cuyos manuscritos de algunos capítulos, vio Valcárcel con Philip Ainsworth Means en 1936 (1951, p. XI). En esta misma publicación encontramos la noticia de la existencia de una fotostática en la Biblioteca Nacional de Lima. (Cabello Valboa, 1951 [1586], p. 496 (Apéndice N° 4).

DISTORSIÓN SOBRE LA PROCEDENCIA DE NAYLAMP

Publicaciones

Dentro de las muchas versiones impresas referidas a la Leyenda de Naylamp, que circulan en el Perú y extranjero, conocemos la de George Squier (1877, pp. 168-169) y (1974 [1877], p. 91); Middendorf, en su versión alemán (1894, p. 382), en Francés “*Histoire du Pérou*”, y en español (1973 [1894]), pp. 271-272), también en otra publicación en español (1959, pp. 125-126); Markham (1912, pp. 221-223); Urteaga y Romero (1920); Brüning (1989 [1922], pp. 10-12); Means (1931, pp. 51-53); la de Rubiños y Andrade editada por Carlos Romero (1936, p. 363); Hans Horkheimer. (1944, pp. 19-20); la versión de Cabello publicada por Jijón y Caamaño, (1945 [1586], pp. 310-313); John Rowe (1948, p. 37; 1970, p. 331).

También, la versión de Cabello publicada por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, editado por Valcárcel (1951 [1586]); Hermann Leicht, en alemán (1957), en inglés (1960) y en español (1963, p. 9-10); María Rostworowski (1961, pp. 45-46); Paul Paúl Kosok (1965, p. 73); Luis Guillermo Lumbreras (2019; 1969, pp. 373-377; 1983 (1972, pp. 108-111); Federico Kauffman (1969, pp. 378-383; 1982; 1992; 2002, pp. 403-404; 1973, p. 382; 1988, pp. 492-493; 2002, pp. 403-405).

Asimismo, Eugenio Alarco (1971, p. 576) y (1975); Kolata (1978, pp. 204-205); Cisneros-Lumbreras (pp. 161-162), Rogger Ravines (1980, pp. 68-79); Moseley y Dees (1982, p. 48), Ulana Klymyshyn (1982, pp. 121-122), Topic (Topic, 1982, p. 282); Izumi Shimada (1985, p. 127; 1995, pp. 8-10); Luis Millones (1987, p. 83); Zevallos (1989, pp. 63-64); Michael Moseley (1990, pp. 4-5); Jerry D Moore (2003, pp. 81-102); Carlos Wester (2010, pp. 25-30); Christopher Donnan (2011, pp. 1-4); Alfredo Narváez (2014, pp. 22-24), etc.

Actualmente, existen múltiples ediciones de estas publicaciones tal cual, y otras, sintetizadas, comentadas o combinando las versiones de Cabello y Rubiños, que parecen ser las mismas; pero, tienen sus peculiaridades e interpretaciones. Los autores extranjeros, sobre todo norteamericanos, cuando hacen algún estudio y citan a Cabello, en referencia a Naylamp, toman la versión de Means, siguiendo las publicaciones de Rowe, o la Kosok, algunos de ellos las combinan con la versión de Rubiños y Andrade, incluyendo las que circulan en internet.

No obstante, es necesario indicar que, la primera publicación del texto completo en español de las obras de Cabello fue realizada en 1945, por la Biblioteca Nacional del Ecuador “Eugenio Espejo” (Quito), dirigida por el ecuatoriano, Jijón y Caamaño (1945, p. IX), y es similar a la editada por la UNMSM, en 1951.

Publicaciones antes de 1951

En 1948, Henry Ternaux-Compans, publicó por primera vez la leyenda de Naylamp del código de Cabello traducido al francés, repetido por décadas y tomada aún ahora como referente. En el texto de esta publicación se consigna la versión donde la gente de los alrededores y de Lambayeque afirmaban, según Cabello:

“.... qu'à une époque très-reculée, il arriva de la **partie septentrionale du Pérou**,⁴ une grande flotte de radeaux. Le chef de ces étrangères était un homme d'un grand talent et d'une grande bravoure; il se nommait Naymlap [que en una época muy remota llegó una gran flota de balsas desde la **parte septentrional del Perú**. El líder de estos extranjeros era un hombre de gran talento y valentía; su nombre era Naymlap]” (Cavello Balboa, 1840, p. 89).

Desde este primer texto, conocido por los extranjeros se consideró que la procedencia de este grupo colonizador provenía del norte, pues como puede leerse en el original de Cabello (1951 [1586], p. 327), no dice “de la parte septentrional del Perú”, es decir del norte, nombre cambiado, pues como podemos leer, dice “de la parte suprema del Perú”, que no corresponde al septentrión, orientación no encontrada en el lenguaje de los hombres del mundo pre hispánico peruano.

En 1877, se publica el libro en inglés, “*Perú Illustrated. Incidents of Travel and Exploration in the Land of the Incas*”, de Squier, y en el capítulo X, al referirse a la historia legendaria de los pueblos chimús de la costa norte, sintetizando la leyenda de Cabello, respecto al origen de los habitantes del valle de Lambayeque, dice Squier: “*Those of Lambayeque declare that they came, at a very remote period, **from the North**, on an immense raft, under a chief of great talent and bravery, named Naymlap, having with him many followers and concubines*” [Los de Lambayeque declaran que vinieron, en un tiempo muy remoto, **del Norte**, en una inmensa balsa, al mando de un jefe de gran talento y valentía, llamado Naymlap] (Squier, 1974 (1877), pp. 168-169). Squier, indudablemente, conoció el primer texto en francés de Ternaux-Compans, y al indicar la procedencia cambia el término “**septentrional**”, por el “**norte**”, como precisión de la orientación venida de Naymlap y su gente. Esta publicación de Squier fue reimpresa en inglés en 1973, como “*Incidents of Travel and Exploration in the Land of the Incas*”. AMS Press for Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Nueva York. Y en 1974 en español como “Un viaje por tierras incaicas. Crónica de una expedición arqueológica (1863-1865)”. Squier (1974 [1877], p. 91). En todas ellas, sigue lo publicado por Ternaux-Compans, en referencia a que Naymlap procedía del norte del Perú pre hispánico.

Middendorf, publica en alemán, la versión de Naymlap, en su libro: “*Perú. Beobachtungen und studien Über Das Land und seine bewohner*” (Middendorf, 1894, p. 382); según la nota al pie de página, la tomó de la versión francesa, pues dice: “De la tercera parte de esta obra, que trata sobre el Perú, Ternaux-Compans, ha editado en su colección, una traducción francesa, con el título: “*Histoire du Pérou*” (Middendorf, 1973 [1894], p. 271). Esta versión se vuelve a publicar en castellano como, “Perú. Observaciones y estudios del país y sus habitantes durante una permanencia de 25 años. T II. La Costa”, donde resume el relato de Cabello indicando: “los habitantes de las regiones de la costa norte, derivaban de un pueblo foráneo que había llegado en tiempos remotos, **desde el Norte**, en una flota de balsas, bajo el mando de un cacique llamado Naymlap”. (Middendorf, 1973 [1894], p. 271). Es decir, también copia la publicación de Ternaux-Compans y sigue con la versión de que Naymlap, había venido desde el norte.

⁴ El resaltado en negrita hacia adelante es nuestro.

A partir de 1910, se publica la obra "The Incas of Peru" de Markham, en Londres (1910), en Nueva York (1912) y en castellano como "Los Incas del Perú" (1920), donde refiere a los monumentos Moche le recuerdan a los Mayas y de haber tenido comunicación entre ambos, habría sido por mar, desde un período muy remoto. Además; si bien es cierto, no se conocía el origen de los Chimú, había una tradición de la costa del jefe de Lambayeque relatada por "Miguel Cavello Balboa", manifestando que, el manuscrito original en español nunca había sido publicado desconociéndose su ubicación a esta fecha (1910); pero, conocía el texto de Ternaux-Compans, pues comenta que la versión de Balboa fue traducida al francés en 1840. En inglés dice:

"Balboa tells us that, a long time ago, **a great fleet of boats came from the north** under the command of a very able and valiant chief named Naymlap, with his wife Ceterni. The emigration may have been from the coast called by the Spaniards **Esmeraldas**, or from further north". (Markham, 1912, p. 222).

Y en su publicación en español, dice:

*"Refiere Balboa que, en edad pretérita, **vino del norte** una gruesa flota de embarcaciones bajo el comando de un habilísimo y arrojado caudillo llamado Naymlap, a quien acompañaba su mujer, llamada Ceterni. Los emigrantes acaso procedían de la región costea que los Españoles conocían por Esmeraldas, o quizá de más arriba)"* (Markham, 1920, p. 189).

Markham, hace la interpretación que esta flota de embarcaciones procedía de las Esmeraldas, una ciudad más al norte de Tumbes, correspondiente al Ecuador, incluso más hacia el norte.

En 1920, Urteaga y Romero, publicaron la leyenda traducida del francés de Ternaux-Compans al español intitulada "Historia del Perú", diciendo que, "llegó de la **parte septentrional** del Perú una gran flota de balsas. El jefe de esos extranjeros era un hombre de gran talento y de gran valor; se llamaba Naymlap" (1920, p. 54). Esta edición fue muy criticada, pues se consideraba haber sido una mala traducción del francés. También acepta el hecho de que Naylamp procedía del septentrión, es decir, del norte del Perú.

En 1922, Brüning también conocía la obra de Cabello publicada en francés por Ternaux-Compans, pues la menciona como "*Histoire et Conquete du Perou*", por lo que creemos traduce su primer capítulo "Desde la venida de Naymlap hasta el fin de su dinastía" (Brüning, 1989 (1922, p. 8). Además, precisa: "... que en una época muy remota vino de **la parte del Norte del Perú** una gran flota de balsas. El jefe de estos extranjeros, que se llamaba **Naymlap**, era hombre de una gran valentía y de un gran talento". (Brüning, 1989 (1922, pp. 10-12). Asimismo, páginas, más adelante, en esta publicación de "Estudios Monográficos del Departamento de Lambayeque", hace un análisis de la leyenda diciendo:

El ídolo que Naymlap trajo consigo, y que era la imagen de aquel ilustre jefe, fue hecho de una piedra verde. Nos dice Balboa y el hecho que **vinieron del Norte**, nos puede dar alguna luz sobre su procedencia. Es muy probable que el ídolo no fue hecho de una piedra de color verde cualquiera, sino de una de estimación, tal vez una esmeralda; y tenemos aquí la coincidencia

que esta piedra se encuentra al Norte de aquí, de donde vino la flotilla, y a mayor abundamiento, también a esa piedra se adoraba en la región donde se la encontraba. (Brüning, 1989 [1922], p. 21).

Con la publicación de Brüning, toda la comunidad peruana y sobre todo la Lambayecana dejaba afuera toda duda de que Naylamp, habría venido del norte del Perú en una flota de balsas, certificando los postulados de Ternaux-Compans. De una copia de la obra de Cabello, realizada a principios del siglo XVIII, Means (1931), publica por primera vez en inglés la versión completa de la Miscelánea consignando el nombre de “Miguel Cabello de Balboa”, donde:

*“The people of Lambayeque say -and with them agree all the folk living in the vicinity of this valley- that in times so very ancient that they do not know how to express them, there came **from the northerly part of this Piru, with a great fleet of Balsas**, a father of Families, a man of much valor and quality named Naylamp; and with him he brought many concubines, but the chief wife is said to have been named Ceterni.* [Dicen los de Lambayeque, -y con ellos concuerdan todos los que viven en las cercanías de este valle-, que en tiempos tan antiguos que no saben cómo expresarlos, **vino del norte de este Piru**, con gran flota de Balsas, padre de familias, hombre de mucho valor y calidad llamado Naylamp; y trajo consigo muchas concubinas, pero se dice que la esposa principal se llamaba Ceterni]” (Means, 1931, p. 51).

Means, también consigna que Naylamp venía del norte, siguiendo las publicaciones de los diferentes autores nacionales e internacionales.

Bennet, (Bennett, 1939), sobre la leyenda de Naylamp, traducida por Means del manuscrito de Cabello, refiere: *“Means interprets the phrase “parte suprema” as “northerly part” or Peru, although he suggests that it might refer to the highlands, were it not that the journey was made in balsas.”* [Means interpreta la frase “parte suprema” como “parte norte” del Perú, aunque sugiere que podría referirse a la sierra, si no fuera porque el viaje se hizo en balsas] (Bennett, 1939, p. 120). No obstante, líneas después dice: *“I suggest also that the migration was from south to north and that the “parte suprema” referred to the high civilization center of Moche and Chicama, whence the journey would logically be made in balsas which commonly known and used”* [Sugiero también que la migración fue de sur a norte y que la “parte suprema” se refería al centro de alta civilización de Moche y Chicama, de donde lógicamente el recorrido se haría en balsas que comúnmente se conocen y utilizan] (Bennett, 1939, p. 120). Bennet, interpreta que la parte suprema del Perú correspondía al sur, pero equivoca el lugar de origen al indicar que las balsas solo se usaban en los valles de Chicama y Moche.

Horkheimer (1944), en la revista “Visitas arqueológicas del Noroeste del Perú”, se refiere a la Leyenda de Naymlap de Cabello, publicadas en español y en francés, también a la “Sucesión Cronológica” de Rubiños (1936), (que existió en la Biblioteca Nacional de Lima antes del incendio producido después de la medianoche del 10 de mayo de 1943), dice que: “En una época remota vino “de la **parte suprema** de este Pirú” una gran flota de balsas. El jefe de los inmigrantes, Naymlap llegó rodeado por una corte señorial, incluyendo concubinas”. (Horkheimer, 1944, pp.

19-20). Este investigador considera la expresión correcta del lugar de procedencia de Naylamp al decir que venía de la “parte suprema del Perú”. Pero no indica si corresponde al norte o al sur.

Jijón y Caamaño (1945), indica que la publicación de Urteaga y Romero de 1920, en español, es una mala traducción del francés, por ser una “traducción de traducción” (español-francés-español); por lo que, publica en Quito–Ecuador una versión completa a partir de una fotocopia de la Miscelánea Antártica, cuyo manuscrito se encontraba guardado en la Lenox Library de Nueva York, siendo la primera vez que podía leerse íntegramente en castellano, la versión de los Lambayeque y valles contiguos: “... *que en tiempos muy antiguos, que no saben numerarlos vino de la parte suprema de este Pirú, con gran flota de Balsas, un padre de compañías, hombre de mucho valor y calidad, llamado Naimlap, y consigo traía muchas concubinas*”. (Cabello Balboa, 1945 [1586], p. 311). Jijón y Caamaño, se ciñe a la parte textual de Cabello señalando que Naylamp procedía de la “parte suprema del Perú”.

En 1948, para Rowe, la versión publicada por Means (1931), en inglés, no le era del todo confiable; por lo que, utilizando una fotocopia del manuscrito de Miscelánea escrita por Cabello ubicada en la *Rich Collection*, de la Biblioteca Pública de Nueva York, según manifiesta que: “*Naymlap came from the far south on a fleet of balsas with his wife Ccterni*. [Naymlap vino desde el lejano sur en una flota de balsas con su esposa Ccterni] (Rowe, 1948, p. 37). Aquí por primera vez se interpreta la verdadera procedencia de Naylamp, al acotar como pie de página: “*The Phrase that I have translated “from the far south” is, in the original, “from the supreme part of this Pirú”. Means incorrectly translates this phrase as from the north*” [La frase que he traducido “del lejano sur” es, en el original, “de la parte suprema de este Pirú”. Y que Means, traduce incorrectamente esta frase como desde el norte] (Rowe, 1948, p. 37).

LA PUBLICACIÓN DE CABELLO EDITADO POR LA UNMSM DE 1951⁵

Para la corroboración de nuestra hipótesis, consignamos la primera parte de la leyenda que se encuentra contenida en el Cap. 17, que refiere al “Origen de las gentes de los Valles y llanos de el Pirú con otras cosas notables”, en la forma más fidedigna posible, como la escribió Cabello. Y, seguiremos haciendo el análisis comparativo con la primera parte de otras publicaciones y, las versiones más representativas impresas después de este año, cuyo texto de 1586, fue publicado en 1951 por la UNMSM, donde:

“Dicen los naturales de Lanbayeque (y que ellos conforman los demás pueblos a este valle comarcanos) que en tiempos muy antiguos que no saben numerarlos vino de la parte suprema de este Piru con gran flota de Balsas un padre de Compañías, hombre de mucho valor y calidad llamado Naimlap y consigo traía muchas concubinas, mas la muger principal dicese auerse llamado Certeni...” (Cabello Valboa, 1951[1586], pp. 327-330)

Como es claro, en la cita sobre de dónde venía Naylamp, según lo que escribe Cabello era el lugar señalado por los indígenas como “parte suprema del Perú”, pero precisa el lugar,

⁵ Ver la publicación completa en la obra de Miguel Cabello Valboa. “Miscelánea Antártica. Una Historia del Perú Antiguo” UMSM. (Cabello Valboa, 1951[1586], pp. 327-330).

situación sensible para una determinar cuál fue el origen o procedencia de esto grupo colonizador.

Después de la publicación de 1951 por la UNMSM

En 1957, circula la versión de la Leyenda de Naylamp publicada por Hermann Leicht, una, en alemán en Zúrich, (*Indianische Kunst und Kultur. Ein Jahrtausend im Reiche des Mondkults*), luego traducida al inglés (Leicht, 1960), y otra también traducida del alemán al español (Leicht, 1963), donde al nombre del autor del manuscrito, le agrega la “de”, quedando: “Miguel Cabello de Balboa”; ésta, de conformidad con su registro bibliográfico fue tomada de lo publicado por Ternaux-Compans, de 1840. La versión en inglés se encuentra con el subtítulo de “*The saga of King Naymlap and his race*”, donde Leicht, afirma que:

*“In times so long ago that no one today can describe them, a large, foreign fleet of Indian balsas with many sails appeared off the coast in the region of Lambayeque. **The vessels carne from the north** and anchored at the mouth of the Faquisllanga river. [En tiempos tan remotos que nadie puede expresarlos, apareció con muchas velas ante las costas de la región de Lambayeque una gran flota de balsas indias extranjeras. Las **embarcaciones venían del Norte** y se detuvieron en la desembocadura del río Faquisllanga]”* (Leicht, 1960, p. 19; Leicht, 1963, p. 9).

Leicht, a pesar de la existencia de la transcripción real de la Miscelánea de Cabello, ya había sido publicada por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, sigue con la versión de que Naylamp vino del norte.

En 1959, aparece otra publicación de la leyenda de Naylmap en la revista de Letras de la Facultad de Letras, de la UNMSM. Esta es una traducción de la obra del alemán Middendorf (1959), sobre la versión tomada de Cabello, pues dice: “*Los habitantes de Motupe, Jayanca, Callana (?) y Gollique (?) derivan su origen de un pueblo extranjero que **habría llegado desde el Norte, en una flota de balsas**, bajo el comando de un cacique llamado Naymlap*”. (Middendorf, 1959, pp. 125-127). Esta cita de Middendorf, al ser publicada por la UNMSM, también induce al error a la comunidad científica sobre la procedencia de Naylamp, al decir que vino del norte de Lambayeque.

En 1961, Rostworowski (1961), al referirse a: “El Cacicazgo de Lambayeque y Ferreñafe”, resume y complementa la leyenda de Naylam de Cabello, donde dice que: “*Se inicia con la llegada en unas balsas, desde el norte, del legendario reyezuelo Naymlap con su corte y su refinado séquito*” (Rostworowski, 1961, pp. 43-45). Esta publicación de Rostworowski, de gran influencia en la etnografía y etnohistoria peruana, abunda para la versión de que Naylamp, procedía en balsas desde el norte.

Kosok (1965, p. 148), analiza e interpreta la leyenda de Naylamp, partiendo de la versión en inglés de Means, porque era una referencia para autores nacionales y extranjeros donde dice que, un gobernante, su esposa principal, Ceterni, concubinas, 40 funcionarios y otros seguidores, llegaron a Lambayeque con una gran flota de balsas, de “la parte suprema”, pero aclara Kosok:

“The meaning of the latter term has been the subject of some misunderstanding, since it has been confused with the term el parte alto. In Perú, el parte alto often means south, while el parte bajo means north. Consequently, it has been assumed by some scholars that Naymlap came from the south. But according to Peruvians, el parte suprema cannot be equated with el parte alto, since the former is a generic term that can be applied equally well in a physical, regional or social sense. However, the reference in the legend to balsa rafts would tend to place the origin of Naymlap in the Guayaquil basin, since, according to Chroniclers, only in that general region was the balsa raft a common means of transportation. Moreover, we have no representations of balsa rafts on any Peruvian ceramics; only the small, reed caballitos are shown. [El significado de este último término ha sido objeto de algunos malentendidos, ya que se ha confundido con el término la parte alta. En Perú, la parte alta a menudo significa al sur, mientras que la parte baja significa al norte. En consecuencia, algunos estudiosos han asumido que Naymlap vino del sur. Pero según los peruanos, la parte suprema no puede equipararse con la parte alta, ya que el primero es un término genérico que puede aplicarse igualmente bien en un sentido físico, regional o social. Sin embargo, la referencia en la leyenda a las balsas de balsa⁶ se inclinaría a situar el origen de Naymlap en la cuenca de Guayaquil, ya que, según los cronistas, sólo en esa región en general la balsa de balsa era un común medio de transporte. Además, no tenemos representaciones de balsas de balsa en ninguna cerámica peruana; sólo se muestran los pequeños caballitos de totora]” (Kosok, 1965, p. 148).

A pesar de que Kosok, hace un deslinde con otros investigadores, respecto a la “parte suprema”, aclara que, la parte alta significaba el sur, y que la baja era el norte, por lo que se asumía que, Naylamp vino del sur. No obstante, para él, este legendario vino de la parte norte, debido a que el tipo de embarcación que eran las balsas usadas por Naylamp se encontraban en la cuenca de Guayaquil, y porque en la cerámica prehispánica no se mostraban grandes embarcaciones. Esto fue una equivocación, como ahora lo sabemos.

Es interesante consignar lo que escribía Lumbreras, en su difundido libro de “Los Pueblos y Culturas del Perú Antiguo”, cuya primera edición fue en 1969, con múltiples publicaciones en español e idiomas extranjeros; escribe: “**de un lugar lejano del sur, en una flota de balsas, junto con su mujer Ceterni o Sotenic, un harem, y un grupo de cortesanos y un ídolo de piedra verde, llamado Yam-pa-Ilaec, que era imagen y estatua de Ñam-lap**”. (Lumbreras, 2019, p. 373). Aquí, Lumbreras integra la versión de Cabello con la Rubiños, y los relaciona con los chavinenses al decir que Naylamp “al morir se convirtió en ave y se fue volando. Recuerda en algo el orden que llevaban los personajes representados en la pared de la Plaza Circular de Chavín, donde hay una procesión, con un elegante señor visto de frente” (Lumbreras S., 2019 (1969, p. 373).

Lumbreras, al inicio, también siguió la versión de que este fundador vino del sur en una flota de balsas; no obstante, en 1972, cambia su versión, en su obra “De los orígenes de la civilización en Perú”, diciendo que:

⁶ Se refiere a las balsas construidas con troncos de palos de balsa.

*“En Lambayeque, como en Trujillo, se cuenta la historia de un héroe legendario que fundó el reino; este señor se llamaba Naymlap o Ñamlap. Él llegó a las costas de Lambayeque **procedente del norte**, portando un ídolo llamado Ñam Pallec, que dio nombre a la región”.* (Lumbreras, 1983 (1972), pp. 108-111; 1988, pp. 103-105).

No sabemos porque del cambio sobre la procedencia en sus publicaciones, pues es bien conocida la posición de Lumbreras de que, por lo menos Tacaynamo vino del sur y era de procedencia Wari, basado en las evidencias de las primeras construcciones de Chan Chan como la de Chayhuac.

Kauffman, desde 1969, en su Manual de Arqueología, publicado bajo los títulos “El Perú Antiguo” y “Arqueología Peruana”, hace un análisis comparativo de las dos versiones pero, no reproduce completa ninguna de ellas, diciendo:

*“Afirma Rubiños, según “la tradición que se mantiene desde la antigüedad”, que Ñamla (o Namla) se estableció en Lambayeque, y que de su gente se poblaron “todos los valles desde el partido de Pacasmayo, hasta el de Motupe, y Olmos, cuya semilla trascendió después hasta Tumbes. Ñamla habría **llegado por mar**, fugitivo por haber sido vencido en su terruño de origen por “caciques indios señores de ciertos estados en unas yslas. La tradición recogida por Cabello nos da detalles sobre la llegada de esta flota extranjera procedente al parecer de **regiones Septentrionales**, en balsa, comandada por Ñaymlap”.* (Kauffman Doig, 1973, p. 382).

En la década de los 70, Kauffman interpreta que, en la narrativa sobre Naylamp, procede de una isla (Puna) que se encontraba en la parte septentrional (norte). Años después, en 1988, Kauffman vuelve a integrar los textos de ambas versiones con el título de “Historia Legendaria del Valle de Lambayeque según M. Cabello Valboa (Ms. 1586: cap. 17)”, el cual, salvo algunas palabras, es la misma versión publicada por la UNMSM de Valcárcel. Resaltamos el hecho que ahora cambia su versión anterior al escribir, de: *“... que en tiempos muy antiguos que no saben numerarlos vino de la parte **suprema de este Pirú** con gran flota de Balsas un padre de Campañas, hombre de mucho valor y calidad llamado Naymlap”.* (Kauffman Doig, 1988, p. 492).

En esta nueva publicación, Kauffman, ya no dice que Naylamp procedía de la parte septentrional, sino de la parte “suprema del Perú”. Pero, en su compendio de Historia y Arte del Antiguo Perú (2002), replica textualmente su versión de 1988, como: “La historia legendaria de Ñañlap (“Namla”)”, que es la misma recogida por Ruviños (1936, p. 362), publicada por Romero incluida páginas adelante. Aquí, también dice Kauffman (2002, p. 405), que la procedencia de Naylamp, **sería la isla de Puna**, de donde fugaron después de una gran batalla con los de Tumbes, partiendo de esta isla en grandes balsas

Roger Ravines Sánchez (1970), en su compilación “100 años de arqueología en el Perú”, inserta el artículo de Rowe con el nombre de “El Reino de Chimor”, y, según el pie de página, habría sido tomado de “The Kigdom of Chimor”, Rowe (1948, pp. 26-59), traducido por María Magdalena Segond C, diciendo que: “Naymlap llegó **del lejano sur** con una flota de balsas, en

compañía de su mujer Ccterni". (Rowe, 1970, p. 331). Ravines, sigue la versión de Rowe y acepta que Naylamp llegó desde el sur del Perú, sin indicar su procedencia.

En agosto de 1970, Alarco presenta su ponencia al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, realizado en Lima intitulado: "Sobre la procedencia de Naymlap" publicada cinco años después, (1975), donde analiza la información transmitida por los naturales de Lambayeque a Cabello, sobre Naymlap o Ñaimlap. Es importante el planteamiento realizado por Alarco en este congreso, pues cuestiona la información sobre el origen de este grupo de personas, debido a la confusión generada por las publicaciones basadas en el texto del francés Ternaux-Compans de 1840, y la de Urteaga-Romero de 1920, donde se afirmaba que Naylamp habría llegado de la parte septentrional, es decir del norte peruano. Alarco afirmaba, que la versión confiable sería la "Miscelánea" publicada por Jijón Caamaño de 1945, al referirse al personaje legendario cuando "vino de la parte suprema de este Perú", postulando al origen de la expedición procedía **"el lejano sur y no el norte"**. (Alarco, 1975, p. 25).

Alarco, en su publicación de "El hombre peruano y su historia II", un año después (1971), al contar la llegada de Naymlap a las costas de Lambayeque, da cuenta que Cabello dice: *"habría arribado desde el sur, en una gran flota de balsas, un jefe con aquel nombre, tenido por capitán y caudillo"* (Alarco, 1971, pp. 576-577). Alarco, es claro en posición de que Naylamp, aunque propone la condicional de "habría" proveniente desde el sur peruano.

Alan Kolata (1978), uno de los integrantes de la Misión Harvard en Chan Chan, cuyas teorías influenciaron por años a investigadores norteños, al referirse a la versión de la leyenda de Naymlap de Cabello, se circunscribe a la publicación de Rowe (1948, p. 37), por lo que Kolata, dice que Naylamp: *"Came from the far south on a fleet of balsas with wife Ceterni"* [llegó desde el lejano sur en una flota de balsas con su esposa Ceterni] (Kolata, 1978, p. 204). La posición de Kolata, respecto a la procedencia de Naylmap es la de Rowe, quien interpreta que vino del sur, en una flota de balsas.

Ravines, (1980, pp. 68-79), en su difundida obra "Chan Chan Metrópoli Chimú", que es básicamente una compilación de investigaciones realizadas hasta esa fecha sobre la capital del reino Chimor, transcribe la versión de Cabello publicada en 1951, por la UNMSM, que incluimos en páginas anteriores.

También, en 1980, Leonor Cisneros y Lumbreras refieren que en el valle de Lambayeque: *"La leyenda dice que Ñam-lap llegó de un lugar lejano del norte, en una flota de balsas"*. Cisneros y Lumbreras (1980, pp. 161-162). Cisneros y Lumbreras vuelven a considerar a la leyenda, donde Naylamp venía del norte.

Millones (1987), en base a la versión de Cabello de 1951, sobre la leyenda de Naylamp dice que: *"Del Norte", sin mayores precisiones llegó a las costas de Lambayeque un señor llamado Naylamp, con su corte, cuyos dignatarios y funciones se especifican*". (Millones, 1987, p. 83). Millones, también acepta el hecho de que Naylamp procedía del norte.

Zevallos Quiñones (1989, pp. 63-64), analizando el texto de Cabello refiere que, había llegado a la caleta de San José: “... *un grupo de balsas trayendo a NAYLAMP, personaje principesco, acompañado de una pequeña corte de concubinas y guerreros, y procedentes de una misteriosa región “de la parte suprema” del Perú*”. (Zevallos Quiñones, 1989, p. 63). Zevallos señala la diferencia del cambio sobre la parte suprema que el lugar sería el Perú, sin indicar si del norte o del sur.

Moseley (1990), no opina si el legendario venia del norte o del sur, pues no menciona su procedencia, solo refiere que los dos relatos de la dinastía Naymlap, el de Cabello había sido resumido y comentado entre otros por Means, Rowe, Kosok, y sintetizando la versión de Rubiños dice Moseley que: “... *the Lambayeque coast with a flotilla of balsas, a man called Naymlap arrives with his wife, a green stone idol, and a very large entourage*” [a la costa de Lambayeque con una flotilla de balsas, llega un hombre llamado Naymlap con su esposa, un ídolo de piedra verde y un séquito muy numeroso] (Moseley, 1990, pp. 4-5).

Para el 2003, aún en el extranjero se sigue publicando el relato, para lo cual se toma como referencia la versión de Rubiños, con la aseveración de que Ñamlap había venido del norte, tal como lo expresa Jerrey D Moore que Ñamlap: “... *come from beyond Tumbes, the loser in a war between “some kings or caciques or Indian lords of certain states on some islands”, a possible reference to the islands and coastal political entities of southern Ecuador and extreme northern Peru*” [proviene **de más allá de Tumbes**, al perdedor una guerra entre “algunos reyes, caciques o señores indios de algunas islas”, posible referencia a las islas y entidades políticas **de la costa del sur de Ecuador y extremo norte de Perú**”]” (Moore, 2003, p. 94). Moore, aún en este siglo, asume que Naylamp habría venido de las islas (Puná) y del Ecuador.

Donnan (2011), publica en forma textual la leyenda de Cabello traducida al inglés en la versión de Philip Means de 1931, donde replica: “*That in times so very ancient that they do not know how to express them, there came **from the northerly part of this Piru, with a great fleet of balsas, a father of Families, a man of much valor and quality named Naylamp***” [En tiempos muy antiguos que no saben expresarlos, vino **de la parte norte de este Piru**, con una gran flota de balsas, un padre de Familias, un hombre de mucho valor y calidad llamado Naylamp]” (Donnan, 2011, p. 1). Donnan, al igual que Means, asegura que Naylamp, vino del norte.

Existen otras más recientes publicaciones, como la Carlos Wester (2010, pp. 25-30), que relaciona la leyenda de Rubiños y Andrade y la de Cabello, con la arquitectura descubierta en el Complejo Arqueológico Chotuna-Chornancap, del Distrito San José, Lambayeque, donde transcribe la publicación de Cabello de 1951; la vuelve a reproducir en el 2012 (Wester, 2012, pp. 11-15; 2021, pp. 46-58); es decir, solo acepta el texto “de la parte suprema”, sin indicar si esta correspondía al norte o al sur del Perú, prehispánico.

Narváez en su libro “Dioses de Lambayeque. Introducción al estudio de la mitología tardía de la Costa Norte del Perú” al referirse a la leyenda, dice:

“*De acuerdo con ambas versiones, Naymlap o Ñam Lap, traducido por Rubiños como “Ave de agua” llegó **por mar en una flota de balsas** a las playas del actual territorio de*

Lambayeque y construyó un asentamiento cerca de la costa y a orillas de un río, en el que vivió con su familia y vasallos.” (Narváez Vargas, 2014, p. 22).

Narváez evita indicar la procedencia de Naylamp limitándose decir que llegó en una flota de balsas.

CONCLUSIONES

En este orden de ideas, haciendo un resumen respecto a las diferentes publicaciones en forma cronológica, respecto a la procedencia del legendario Naylamp, tenemos:

1. Aquellos que indican solo el texto de Cabello (1586): “vino de la **parte suprema** del Perú”: Hans Horkheimer (1944); Jijón y Caamaño (1945); Federico Kauffman (1988); Zevallos Quiñones (1989); Carlos Wester (2010, 2012, 2021).
2. Aquellos que cambian el texto de “suprema”, por “**septentrional**” o “**norte**” del Perú: Henry Ternaux-Compans (1840); George Squier (1877); Ernest Middendorf (1894, 1959, 1973); Clements Markham (1910, 1912, 1920); Horacio Urteaga y Carlos Romero (1920); Enrique Brüning (1922, 1989); Philip Means (1931); Hermann Leicht (1957); María Rostworowski (1961); Paúl Kosok (1965); Federico Kauffman (1969, 1970); Luis Lumbreras (1972, 1978, 1988); Cisneros y Lumbreras (1980); Luis Millones (1987); Federico Kauffman (2002); Jerrey Moore (2003); Christopher Donnan (2011).
3. Aquellos que interpretan a la parte suprema como sur del Perú: John Rowe (1948); Luis G. Lumbreras (1969); Roger Ravines (1970); Eugenio Alarco (1970, 1971); Alan Kolata (1978).
4. Aquellos que no indican la procedencia: Michael Moseley (1990); Alfredo Narváez (2014).

Por todo ellos concluimos basándonos en las publicaciones referenciadas de la Leyenda Naymlap, sea de Cabello o de Rubiños, respecto a su real procedencia, han sido distorsionadas y difundidas en el tiempo, al cambiar el concepto de “parte suprema”, como el norte del Perú prehispánico; no obstante que, la procedencia de este fundador fue el sur que vino con un grupo colonizadores Wari.

Nuestra hipótesis, desarrollamos otros fundamentos en otros acápites respecto a las migraciones en el mundo andino, los tipos de embarcación, desorientación geográfica, las concepciones de arriba y abajo de los habitantes originarios; así mismo, por la iconografía de los murales de la huaca Chotuna-Chornancap (Lambayeque), y los de la Huaca El Dragón (Trujillo), que serían el origen de la cultura Chimú, base de nuestra tesis.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCO, Eugenio. (1971). *El hombre peruano y su historia II* (Vol. II). Lima: Universo.

ALARCO, Eugenio. (1975). *Dos tema norteños: Las piedras grabadas de Sechin y Sobre la procedencia de Naylamp*. Lima: Eusonia Talleres.

BENNETT, Wendell. C. (1939). *Archaeology of the North Coast of Peru. an Account of exploration and excavation in Virú and Lambayeque valleys* (Vol. XXXXVII). New York: The American Museum of Natural of History.

BRÜNING, Enrique. (1989 [1922]). *Estudios Monográficos del Departamento de Lambayeque* (2 ed.). (C. y. Sociedad de Investigación de la Ciencia, Ed.) Chiclayo: Compilado por James M. Vreeland, Jr.

CABELLO BALBOA, Miguel. (1920). *Historia del Perú bajo la dominación de los Incas (Escrita de 1576 a 1586.)* Vol. Tomo II (2a. Serie). H. Urteaga, Ed. Lima: Sanmarti y Ca.

CABELLO BALBOA, Miguel. (1945 [1586]). *Obras* (Vol. I). J. J. Caamaño, Ed. Quito: Ecuatoriana.

CABELLO VALBOA, Miguel. (1951[1586]). *Miscelánea Antártica. Una Historia del Perú Antiguo*. Lima, Lima: Universidad Nacional Mayo de San Marcos, Instituto de Etnología.

CAVELLO BALBOA, Miguel. (1840-1586]). *Histoire du Pérou. Inédite*. Tenaux-Compans, Ed.. París: Arthus Bertrand.

CISNEROS VELARDE, Leonor; LUMBRERAS, Luis Guillermo. (1980). *Historia General del Ejército Peruano* (Vol. I). (T. d. Guerra, Ed.) Lima: Comisión Permanente de la Historia del Ejército del Perú.

DONNAN, Cristhopher. (2011). *Chotuna and Chornancap: Excaavating an Ancient Peruvian Legend*. California: Cotsen Insititute of Archaeology Press at UCLA.

GONZÁLEZ DÍAS, Soledad Carmina & GARRIDO ESCOBAR, Francisco Javier. (2017). Una relectura de la cronología de los incas de la Miscelánea antártica de Miguel Cabello Valboa (1586). *Colonial Latin American Review*, 26 (4), pp. 421-438.

HERNÁNDEZ, Esther & MENDIETA, Eva. (2014). Aproximación a la Descripción de la provincia de Esmeralda de Miguel Cabello Balboa (c. 1535-1608). En I. U. Northwest, & E. Mendieta (Ed.), *Homenaje a Alicia de colombí-Monguió*: pp. 303-336). Indiana University Northwest.

HORKHEIMER, Hans. (1944). *Vistas Arqueológicas del Noroeste del Perú*. (I. A. Trujillo, Ed.) Trujillo, Perú: Librería e imprenta Moreno.

JIJÓN Y CAAMAÑO, Jacinto. (1945). Introducción. En M. Cabello Balboa, & B. N. Espejo" (Ed.), *Miguel Cabello Balboa. Obras. V. I*. Quito: Ecuatoriana.

KAUFFMAN DOIG, Federico. (1969). *Manual de Arqueología Peruana* (Quinta ed.). Lima: PEISA.

KAUFFMAN DOIG, Federico. (1973). *Manual de Arqueología Peruana* (Quinta ed.). Lima: PEISA.

KAUFFMAN DOIG, Federico. (1988). *Historia General de los Peruanos, 1. El Perú Antiguo* (Vol. 1). Lima: PEISA.

KAUFFMANN DOIG, Federico. (2002). *Historia y Arte del Antiguo Perú. T. III* (Vol. 3). Lima: PEISA.

KLYMYSHYN, Ulana. (1982). Elite Compounds in Chan Chan. En M. E. Day, *Chan Chan: Andean Desert City*: pp. 119-143. New Mexico: A School of New Mexico Press.

KOLATA, Alan. (1978). *Chan Chan: The Form of the City in Time* (Vol. Tesis doctoral). Massachusetts: Universidad de Harvard, Cambridge.

KOSOK, Paul. (1965). *Life, Land and Water in Ancient Perú*. Long Island, EEUU: University Press.

LEICHT, Hermann. (1957). *Indianische Kunst und Kultur. Ein Jahrtausend im Reiche des Mondkults*. Zurich: Orell Füssli Verlag.

LEICHT, Hermann. (1960). *Pre-Inca Art and Culture*. (M. Savill, Trad.) London, Inglaterra: Maggibbon & Kee.

LEICHT, Hermann. (1963). *Arte y Cultura Preincaicos. Un Milenio de Imperio Chimú*. (J. M. Bueren, Trad.) Madrid: Aguilar.

LUMBRERAS SALCEDO, Luis G.. (2019 (1969). *Pueblos y culturas del Perú Antiguo* (Décima ed.). Lima: Ediciones Cope. Petróleos del Perú- Petroperú.

LUMBRERAS SALCEDO, Luis G. (1983 (1972). *De los orígenes de la civilización en el Perú* (Sexta ed.). Lima: Editorial Milla Batres.

LUMBRERAS SALCEDO, Luis G. (1988). *De los orígenes de la civilización en el Perú*. Lima: PEISA.

MARKHAM, Clement. (1910). *The Incas Of Perú*. Londres: E. P. Dutton and Company.

MARKHAM, Clement. (1912). *The Incas of Peru*. New York: E. P. Dutto and company.

MARKHAM, Clement. (1920). *Los Incas del Perú*. (M. Beltroy, Trad.) Lima: Sanmarti.

MEANS, Ainsworth. (1931). *Ancient Civilizations of the Andes*. (D. Gutiérrez, Trad.) New York - London: Charles Scribner's Sons.

MIDDENDORF, Ernest. (1959). *Las Lenguas Aborígenes del Perú*: Vol. 63 Segundo Semestre. L. E. Valcárcel, Ed. Lima: Letras: Órgano de la Facultad de Letras de la UNMSM.

MIDDENDORF, Ernest. (1973(1894)). *Perú. Observaciones y estudios del país y sus habitantes durante una permanencia de 25 años. T II. La Costa* (Vol. II). Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Dirección Universitaria de Publicaciones.

MIDDENDORF, Ernest. (1894). *Perú. Beobachtungen und studien. Über Das Land und seine bewohner* (Vol. II). Berlín: Robert Oppenheim (Gustav Schmidt).

MILLONES, Luis. (1987). *Historia y Poder en los Andes Centrales (desde los orígenes al siglo XVII)*. Madrid: Alianza.

MOORE, Jerry. (2003). Life behind wall: Patterns in the urban. Landscape on the Prehistoric North Coast of Perú. En: M. Smith, *The social construction*: pp, 81-102. Washington and Londres: Smithsonian books.

MOSELEY, Michael. (1990). Structure and History in the Dynastic Lore of Chimor. En M. E. Moseley, & M. E. Cordy-Collins (Ed.), *The Northern Dynasties: Kingship and Statecraft in Chimor*. Florida, USA: Biblioteca y Colección de investigación de Dumbarton Oaks.

MOSELEY, Michael E. and DEEDS, Eric F. (1982). The Land in Front of Chan Chan: Agrarian Expansion, Reform, and Collapse in the Moche Valley. En M. E. Day, *Chan Chan; Andean Desert City*: pp. 25-54. Albuquerque, New Mexico: School of New Mexico Press.

NARVÁEZ VARGAS, Alfredo. (2014). *Dioses de Lambayeque. Introducción al estudio de la mitología tardía de la Costa Norte del Perú*. Chiclayo: Ministerio de Cultura del Perú / Proyecto Especial Naylamp Lambayeque. Unidad Ejecutora 005. Museo de Túcume.

PERALTA RUÍZ, Víctor. (1998). Caminantes del desierto. Arrieros y comerciantes indígenas en Lambayeque, siglo XVIII. En: S. O. Saint-Geours, *El norte en la historia regional, siglos XVIII-XIX*: pp. 143-167. Lima: Institut français d'études andines.

RAVINES, Rogger. (1980). *Chanchan Metrópoli Chimú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

ROMERO RAMÍREZ, Carlos. (1936). Rubiños y Andrade, Justo Modesto, "Sucesión Cronológica o Serie Historial de los curas de Mórrope y Pacora. Años de 1782. *Revista Histórica*, 10(3): pp. 291-363. Lima.

ROSTWOROWSKI DE DIEZ CANSECO, María. (1961). *Curacas y Sucesiones*. Lima, Perú.

ROWE, John H. (1948). The Kingdom of Chimor. En: Geografía, *Acta Americana*, Vol. VI, pp. 26-59. México.

ROWE, John H. (1970). El Reino Chimor. En: R. Ravínes, *100 años de arqueología en el Perú*: pp. 321-355. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

RUBIÑOS Y ANDRADE, Justo Modesto. (1936). *Un manuscrito interesante: "Sucesión cronológica o serie historial de los curas de Mórrope y Pacora*. (C. A. Romero Ramírez, Ed.) *Revista Histórica*, 10(3): pp. 291-363. Lima.

SHIMADA, Izumi. (1985). La cultura Sicán. Caracterización arqueológica. En: E. Mendoza Samillán, & E. c. Mendoza Samillán (Ed.), *Presencia histórica de Lambayeque*: pp. 76-133. Lima: Ediciones y Representaciones H. Falconí.

SHIMADA, Izumi. (1995). *Cultura Sicán*. Lima: EDUBANCO.

SQUIER, George. (1877). *Perú Illustrated. Incidents of Travel and Explorati3n in the Land of the Incas*. New York: Harper & Brothers.

SQUIER, George. (1974 (1877)). *Un viaje por tierras incaicas. Cr3nica de una expedici3n arqueol3gica (1863-1865)* (Reimpresi3n de la edici3n de 1877 ed.). L. Impresora, Ed., & R. P. Higginson, Trad. Buenos Aires: Stevenson, William B.

TOPIC, Teresa. (1982). *The Early Intermediate Period and Its Legacy*. New Mexico: A School of New Mexico Press.

VALCÁLCER, Luis. E. (1951). Pr3logo. En: M. Cabello Balboa, *Micel3nea Ant3rtica*: p. XL. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras, Instituto de Etnolog3a.

WESTER LA TORRE, Carlos. (2012). *Sacerdotisa Lambayeque de Chornancap. Misterio e Historia*. Lima: Ministerio de Cultura.

WESTER LA TORRE, Carlos. (2021). *Ñaimlap. Memoria Lambayeque y materialidad hist3rica*. Lima: Edici3n de conmemoraci3n del Bicentenario de la Independencia del Per3.

WESTER LA TORRE, Carlos. (2010). *Chotuna - Chornancap "Templos, Rituales y Ancestros"*. M. A. Lambayeque, Ed. Lima, Per3: Ministerio de Educaci3n. Unidad Ejecutora N3 111 "Naylamp".

ZEVALLOS QUIÑONES, Jorge. (1989). *Los Cacicazgos de Lambayeque*. Trujillo: Cuatro.

DATOS DEL AUTOR:

Donal GUTIÉRREZ ESPÍNOLA:

Profesor de arte y abogado egresado de la Universidad Nacional de Trujillo; egresado de la Maestría en Gestión Cultural Patrimonio y Turismo de la Universidad San Martín de Porres y de la Maestría en Ciencias con mención en Conservación de Patrimonio Edificado de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Artes de la Universidad Nacional de Ingeniería. Con cursos de especialización a nivel nacional e internacional. Ingreso en 1974 como conservador y restaurador de bienes muebles del Instituto Nacional de Cultura – La Libertad, y como conservador de la Huaca Pucllana, Miraflores (Lima) a partir de 1982, laborando en varias años y temporadas. Ha participado como conservador arqueológico en diferentes proyectos a lo largo y ancho del país. En estos últimos años ha laborado como conservador en la Dirección de Gestión de Monumentos de la DGPA – Ministerio de Cultura–Lima. Actualmente desarrolla cursos teóricos – prácticos de conservación del patrimonio cultural arqueológico inmueble.

